

## Ordinário da Missa

### Ritos iniciais

2 **Canto de entrada**  
**Sinal da cruz**

**Celebrante** ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*  
**Assembléia** Amen.

7 ...  
**C.** *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*

**A.** Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

12 **Atto penitenziale**

**C.** *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

17 **A.** Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.

E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*  
**A.** Amen.

**C.** *Senhor, tende piedade de nós.*

**A.** Senhor, tende piedade de nós.

27 **C.** *Cristo, tende piedade de nós.*

**A.** Cristo, tende piedade de nós.

**C.** *Senhor, tende piedade de nós.*

**A.** Senhor, tende piedade de nós.

### Glória

32 **A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

37 Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós

Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica.

42 Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

## Eucharistieviering

### Opening

**Openingszang** 2

...  
**Sacerdos** ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.*  
**Populus** Amen.

**Verwelkoming** 7

**V.** *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn met U.*

**A.** En met uw geest.

**Schuldbelijdenis** 12

**V.** ...

**A.** ...

...

**V.** ...

**A.** Amen. 17

**V.** *Heer, ontferm u (over ons).*

**A.** Heer, ontferm u (over ons).

**V.** *Christus, ontferm u (over ons).*

**A.** Christus, ontferm u (over ons).

**V.** *Heer, ontferm u (over ons).* 22

**A.** Heer, ontferm u (over ons).

### Lofzang

**A.** Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.

Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God, almachtige Vader.

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God, Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons. 37

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai.

47 Amen.

...

**C. Oremos.**  
**A. Amen.**

**Liturgia da palavra**

2 **Primeira leitura**  
**Lector** Palavra de Deus.  
**A. Graças a Deus.**

**Salmo**

7 **Segunda leitura**  
**L. Palavra de Deus.**  
**A. Graças a Deus.**

**Evangelho**

**A. Aleluia.**  
**C. O Senhor esteja convosco.**  
 12 **A. Ele está no meio de nós.**  
**C. Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo**  
 ...  
**A. ✠ Glória a Vós, Senhor.**  
**C. Palavra da Salvação.**  
 17 **A. Glória a Vós, Senhor.**

**Homilia**  
**Profissão de fé**

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por Ele todas as coisas foram feitas.

27 E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos Céus.  
 ✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e Se fez homem.  
 Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado.  
 32 Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho;

Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader.

Amen.

**Openingsgebed** 42

**V. Gebed.**  
**A. Amen.**

**Dienst van het woord**

**Eerste lezing** 2

**Lector** Zo spreekt de Heer.  
**A. Wij danken God.**

**Psalm**  
**Tweede lezing** 7

**L. Zo spreekt de Heer.**  
**A. Wij danken God.**

**Evangelie**

**A. Alleluia!**  
**V. ...**  
**A. ...** 12  
**V. ... (Matteüs/.../.../...).**

**A. ✠ ...**  
**V. Zo spreekt de Heer.**  
**A. Wij danken God.**

**Homilie** 17  
**Geloofsbelijdenis**

Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van hemel en aarde,  
 en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,  
 die ontvangen is van de heilige Geest,

22

✠ geboren uit de maagd Maria,  
 die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd, gestorven en begraven;  
 27 die nedergedaald is ter helle, de derde dag verzezen uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de rechterhand van God, de almachtige Vader.  
 Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de doden.

32

Ik geloof in de heilige Geest,

e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.  
42 Professo um só batismo para remissão dos pecados.

E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir.

Amen.

### Oração universal

47 C. ...

A. ...

A. Amen.

### Liturgia eucarística

2

...

C. *Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e que para nós se vai tornar Pão da vida.*

7 A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

C. *Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homem, que hoje Vos*

12 *apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.*

A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

17 C. *Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.*

A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

### Oração sobre as oblatas

22 A. Amen.

### Oração eucarística II

C. *O Senhor esteja convosco.*

A. Ele está no meio de nós.

C. *Corações ao alto.*

27 A. O nosso coração está em Deus.

C. *Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.*

A. É nosso dever, é nossa salvação.

### Prefácio

32 C. *Senhor, Pai santo, Deus eterno e onipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação, dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por*

de heilige katholieke kerk,  
de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de zonden,  
37 de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven.

Amen.

### Voorbede

V. ....

A. ....

A. Amen.

42

### Dienst van de tafel

### Offertorium

2

V. ...

A. ...

V. ...

V. ...

A. ...

V. ...

V. *Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.*

A. Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen, tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en van heel zijn heilige kerk.

12

### Gebed over de gaven

A. Amen.

### Preghiera eucaristica II

V. *De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.)* 17

A. En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)

V. *Verheft uw hart.*

A. Wij zijn met ons hart bij de Heer.

V. *Brengen wij dank aan de Heer, onze God.*

A. Hij is onze dankbaarheid waardig.

22

### Prefatie

V. *Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt.* 27

37 quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso, com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa glória, cantando numa só voz.

### Sanctus

A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.

O céu e a terra proclamam a vossa glória.  
Hossana nas alturas.

47 Bendito O que vem em nome do Senhor.  
Hossana nas alturas!

C. Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a fonte de toda a santidade. Santificai estes dons, derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo.

52 Na hora em que Ele Se entregava, para voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

57 ✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e, dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:

62 ✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Mistério da fé!

67 A. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

72 C. Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.

Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.

Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de engelen en met alle heiligen roemen wij uw heerlijkheid en wij juichen en zeggen:

### Heilig

A. Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

Hosanna in den hoge.

V. Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en Bloed van Jezus Christus onze Heer.

Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze woorden:

✠ NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.

52 Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden:

✠ NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

Verkondigen wij het mysterie van het geloof.

A. Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezen zijt.

V. Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten.

Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden vergaderd tot één enige kudde.

77 *Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.*

82 *Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença. Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça*

87 *de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.*

92 *Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.*

A. Amen.

### Ritos da comunhão

2 **Pater noster**

C. ...

A. Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido; e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.

7 C. *Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.*

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

### Sinal da paz

22 C. *Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do*

*Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele wereld, dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw heilig dienstwerk verrichten.*

*Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat. Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij tezamen met de maagd Maria, de moeder van Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.*

*Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in eeuwigheid.*

A. Amen.

### ... Onze Vader (Gedeb des Heren) 2

V. ...:

A. Onze Vader, die in de hemel zijt, uw naam worde geheiligd.

Uw rijk kome.

Iw wil geschiede

op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood,

en vergeef ons onze schuld

zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.

En leid ons niet in bekoring,

maar verlos ons van het kwade.

V. *Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on onze dagen. Dat wij, gesteund door uw barmhartigheid, vrij modegn zijn van zonde, en beveilgd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de komst van Jezus Messias, uw Zoon.*

A. *Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.*

### Vredewens (Gebed om vrede)

22 V. *Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen gezegd: “Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u”. Let niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk. Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.*

*Espírito Santo.*

27 **A.** Amen.  
**C.** *A paz do Senhor esteja sempre convosco.*  
**A.** O amor de Cristo nos uniu.  
**C.** *Saudai-vos na paz de Cristo.* ...

32 **C.** (...)  
**A.** Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.  
Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

37 **A.** Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.  
**C.** (...)  
**C.** *Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.*

42 **A.** Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma palavra e serei salvo.  
**C.** (...)

...  
**C.** *O Corpo de Cristo.*

47 **A.** Amen.  
**C.** (...)

...  
**C.** ...

52 **A.** Amen.

**Ritos de conclusão**

2 ...  
**C.** *O Senhor esteja convosco.*  
**A.** Ele está no meio de nós.  
**C.** *Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e Espírito Santo.*

7 **A.** Amen.

...  
**C.** *Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.*  
**A.** Graças a Deus.

**Salve Regina**

2 **Salve Regina, mater misericordiæ;**  
**vita, dulcedo et spes nostra, salve.**  
**Ad te clamamus, exsules filii Evæ;**  
**ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.**

7 **Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.**  
**Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post**

**A.** Amen. 27  
**V.** *De vrede des Heren zij altijd met u.*  
**A.** En met uw geest.  
**V.** *Wenst elkaar de vrede.*

**Breking van het brood**

**V.** (...)  
**A.** Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.  
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.  
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons de vrede. 37  
**V.** (...)  
**V.** ...

**A.** ...

**V.** (...)

**Communie**

**V.** *Gods lichaam.*  
**A.** Amen.  
**V.** (...)

... 47

**Gebed na de communie**

**V.** *Gebed.*  
**A.** Amen.

**Slot**

**Gebed** 2

**V.** ...  
**A.** ...  
**V.** ...

**A.** Amen.

**Zending en zegen** 7

**V.** ...  
**A.** ...

**Salve Regina**

**Salve Regina, mater misericordiæ;** 2  
**vita, dulcedo et spes nostra, salve.**  
**Ad te clamamus, exsules filii Evæ;**  
**ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.**

**Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.** 7  
**Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post**

hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.